

TRUYỆN CỔ TÍCH VIỆT NAM
VIETNAMESE FOLK TALES

Thánh Gióng

THANH GIONG



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

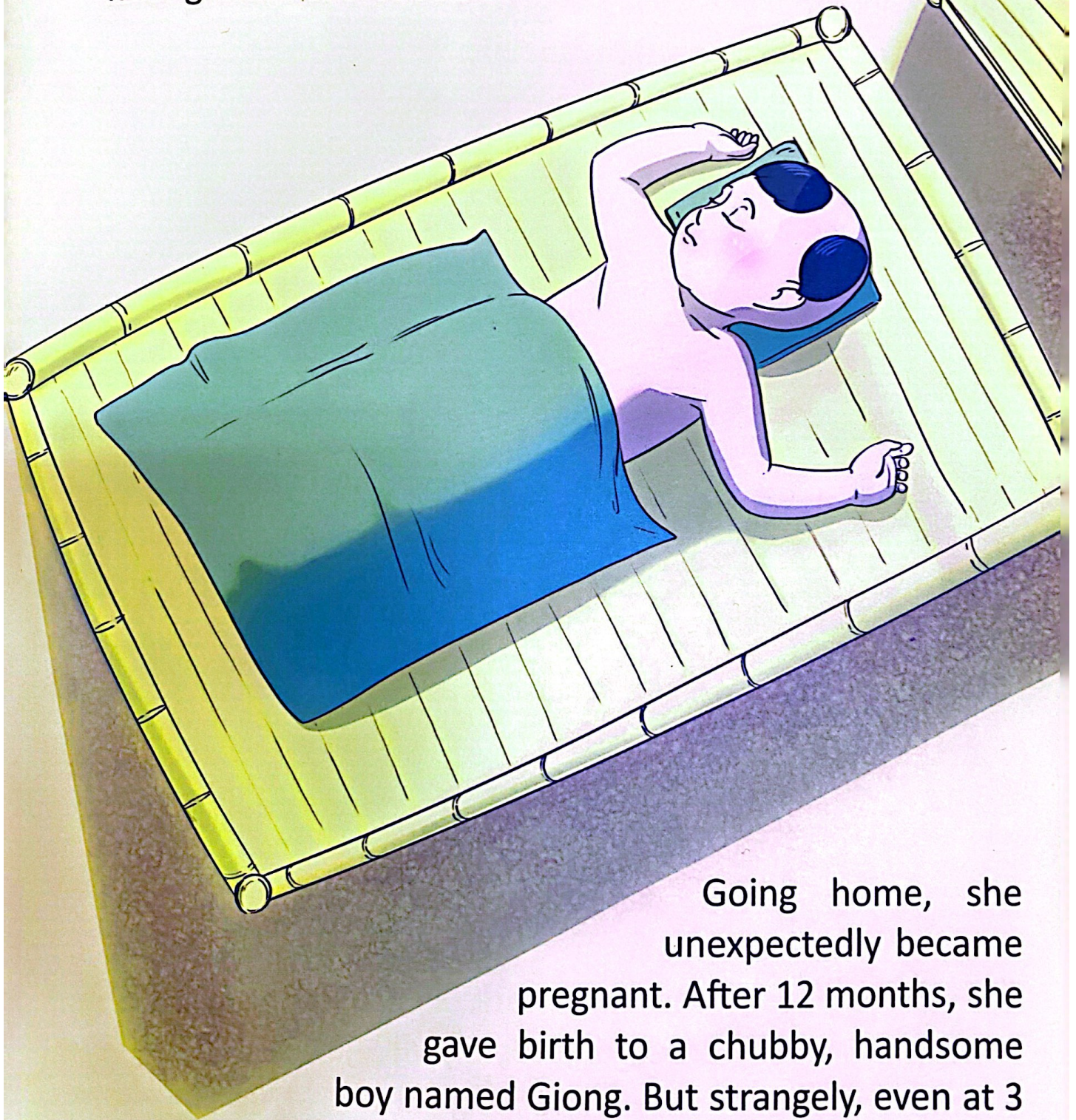
Biên soạn: NGUYỄN CHÍ PHÚC
Minh họa: ĐOÀN MINH NGHĨA

Vào thời Hùng Vương thứ sáu, ở làng Phú Đồng có hai vợ chồng ông lão chăm chỉ làm lụng, có tiếng là phúc đức. Hai ông bà ao ước có một đứa con. Một hôm bà ra đồng, bỗng nhìn thấy một vết chân thật lớn, bà kinh ngạc, lấy chân ướm thử vào dấu bàn chân lạ.



During the sixth king Hung's time, at the Phu Dong village, there was an old couple who worked hard and was known to be kind. The couple wished to have a kid. One day, the wife went to the fields and suddenly saw a large footprint. Surprised, she stepped on the strange footprint to see how big it was.

Không ngờ về nhà, bà thụ thai, sau mười hai tháng, bà sinh được một đứa con trai bụ bẫm, khôi ngô, đặt tên là Giong. Nhưng lạ thay, đứa bé lên ba tuổi rồi mà vẫn đặt đâu nằm đấy, cũng không biết nói biết cười.



Going home, she unexpectedly became pregnant. After 12 months, she gave birth to a chubby, handsome boy named Giong. But strangely, even at 3 years old, the baby not only still couldn't walk, but also couldn't talk and smile.

Bấy giờ giặc Ân kéo vào xâm phạm bờ cõi nước ta. Giặc Ân rất hung hăng tàn ác, chúng đi đến đâu là đốt phá nhà cửa, giết người cướp của đến đấy. Vua Hùng lo lắng vội phái sứ giả đi khắp nơi trong nước tìm bậc tướng tài để giúp vua cứu nước.



At that time, the An invaders entered our borders. They were very cruel, destroying villages and killing our people wherever they went. King Hung worriedly sent his messenger to travel across the country and find a talented general that would help the king save our country.

Bấy giờ giặc Ân kéo vào xâm phạm bờ cõi nước ta. Giặc Ân rất hung hăng tàn ác, chúng đi đến đâu là đốt phá nhà cửa, giết người cướp của đến đấy. Vua Hùng lo lắng vội phái sứ giả đi khắp nơi trong nước tìm bậc tướng tài để giúp vua cứu nước.

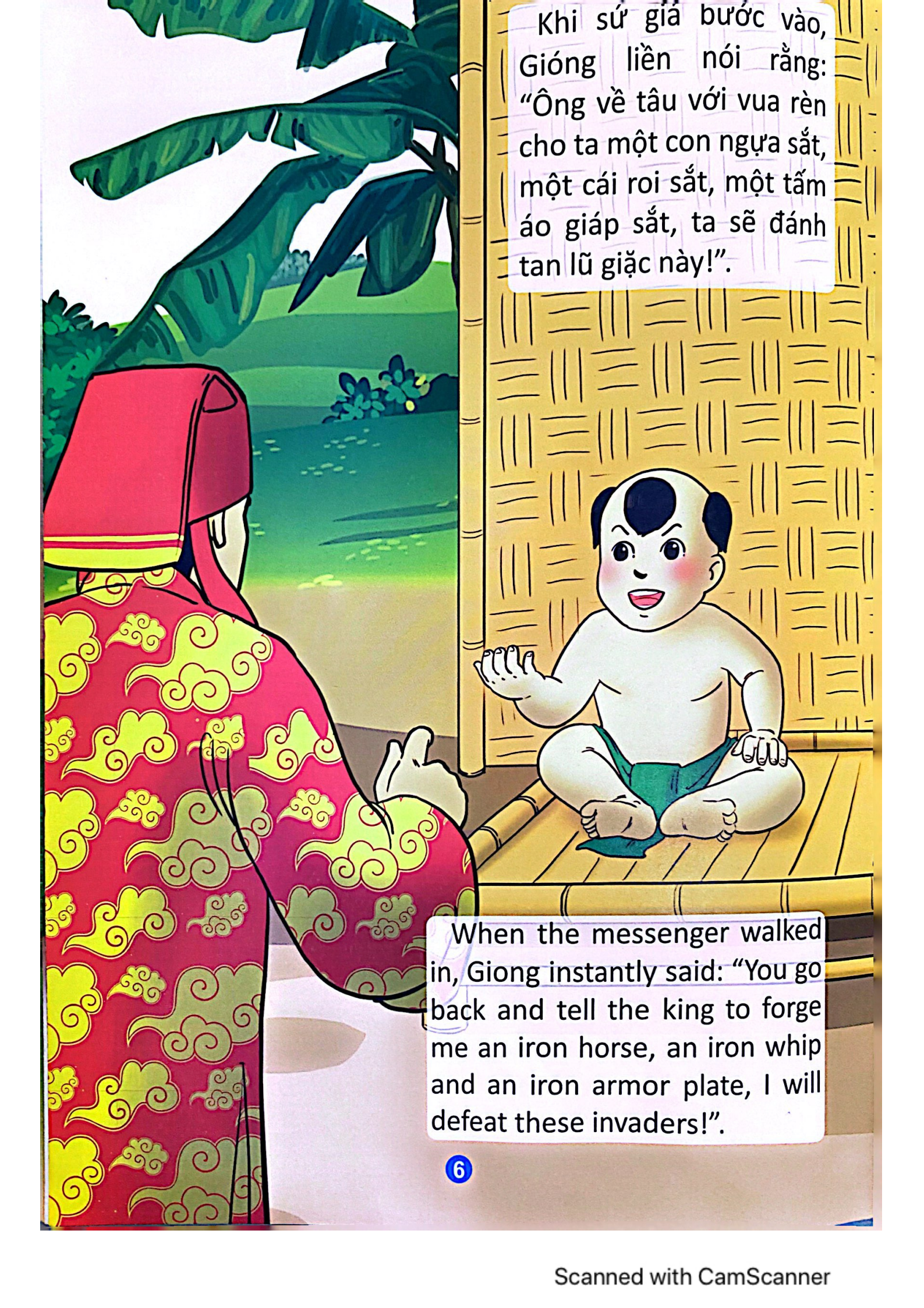


At that time, the An invaders entered our borders. They were very cruel, destroying villages and killing our people wherever they went. King Hung worriedly sent his messenger to travel across the country and find a talented general that would help the king save our country.

Khi sứ giả rao, Gióng đột nhiên cất tiếng nói: “Mẹ ra mời sứ giả vào đây cho con!”.



Hearing the messenger's announcement, Gióng suddenly said: "Mom, ask the messenger to come in here for me!"



Khi sứ giả bước vào,
Giông liền nói rằng:
“Ông về tâu với vua rèn
cho ta một con ngựa sắt,
một cái roi sắt, một tấm
áo giáp sắt, ta sẽ đánh
tan lũ giặc này!”.

When the messenger walked
in, Giong instantly said: “You go
back and tell the king to forge
me an iron horse, an iron whip
and an iron armor plate, I will
defeat these invaders!”.

Sứ giả vô cùng kinh ngạc, mừng rỡ về tâu lại với nhà vua. Nhà vua lập tức cho thợ rèn làm việc ngày đêm, làm gấp những thứ cậu bé yêu cầu.



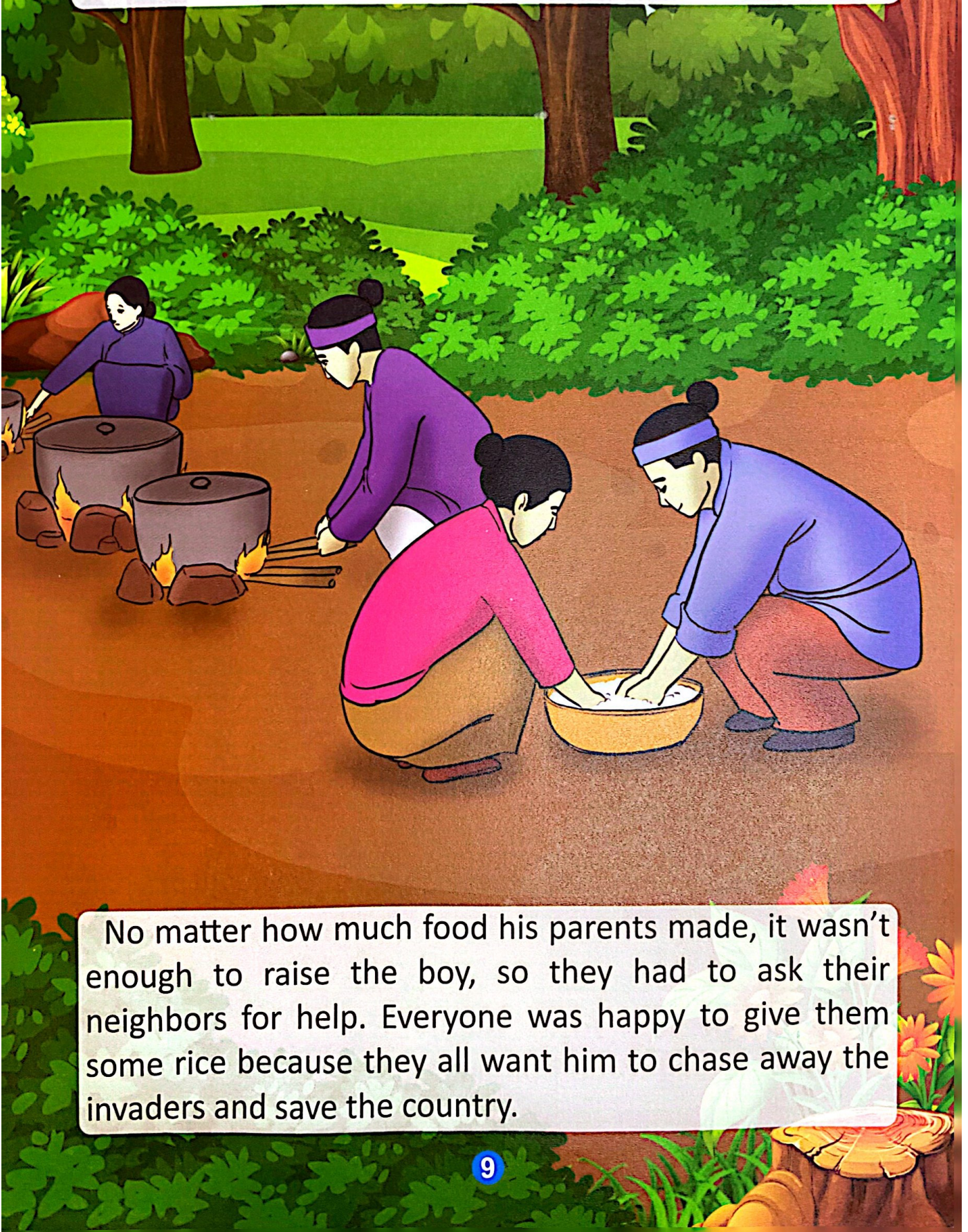
The messenger was very surprised, then he happily went back and told the king. The King instantly had the blacksmith work day and night, quickly making what that the boy asked for.

Từ sau hôm gặp sứ giả, chú bé lớn nhanh như thổi, cơm ăn
mấy cũng không no, áo vừa mặc đã chật đứt chỉ.



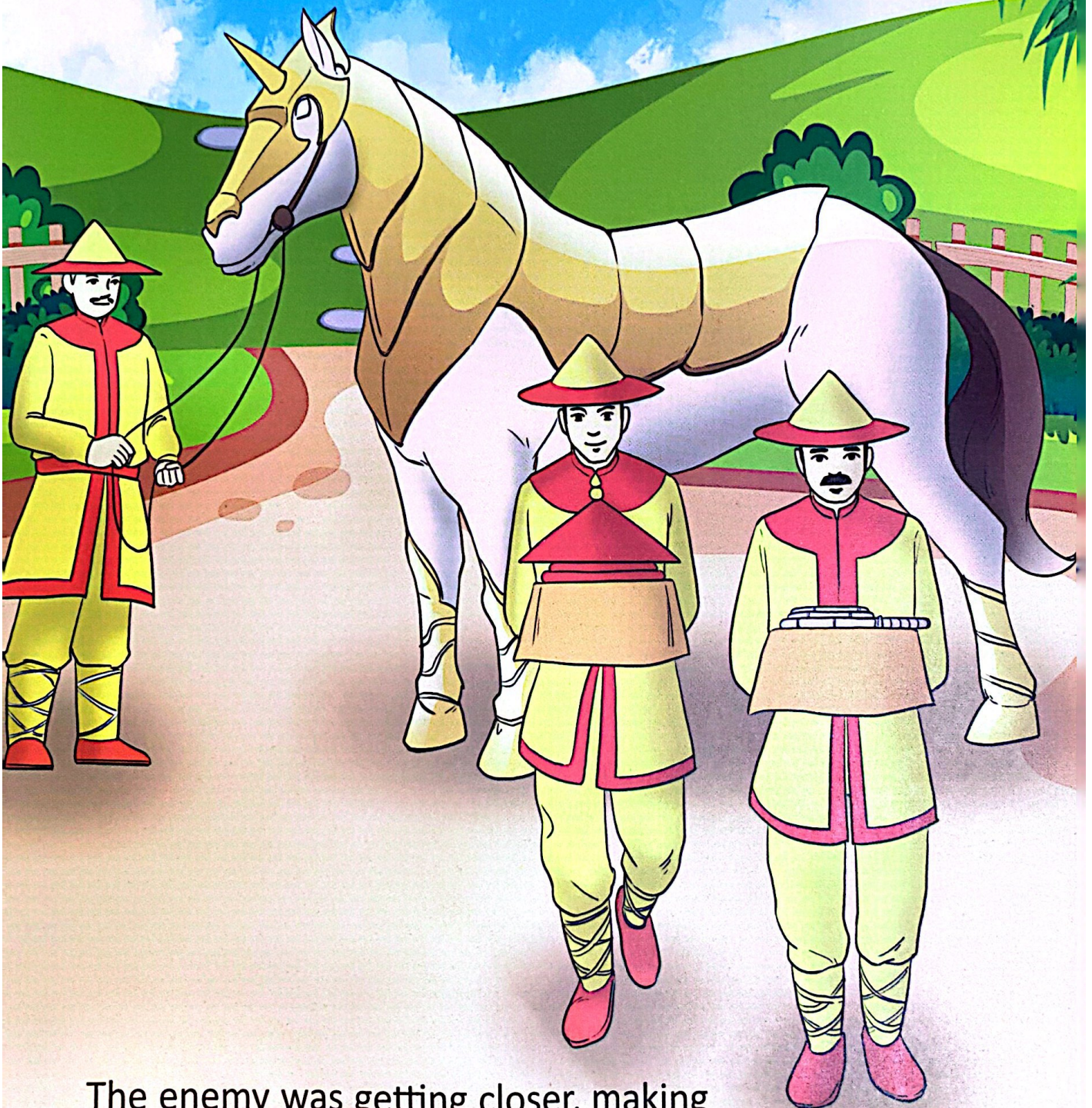
Since the day he met the messenger, the boy grew up so
fast that he would still be hungry no matter how much
rice he ate, that the clothes he just wore would tear apart.

Hai vợ chồng làm ra bao nhiêu cũng không đủ nuôi con đành cậy nhờ bà con làng xóm. Bà con thấy vậy đều vui lòng góp gạo nuôi Gióng, ai cũng mong chú đánh đuổi giặc cứu nước.



No matter how much food his parents made, it wasn't enough to raise the boy, so they had to ask their neighbors for help. Everyone was happy to give them some rice because they all want him to chase away the invaders and save the country.

Lúc này giặc đã đến gần, người
người hoảng hốt. Vừa lúc đó sứ
giả đem ngựa sắt, roi sắt, áo giáp sắt
tới cho Gióng.



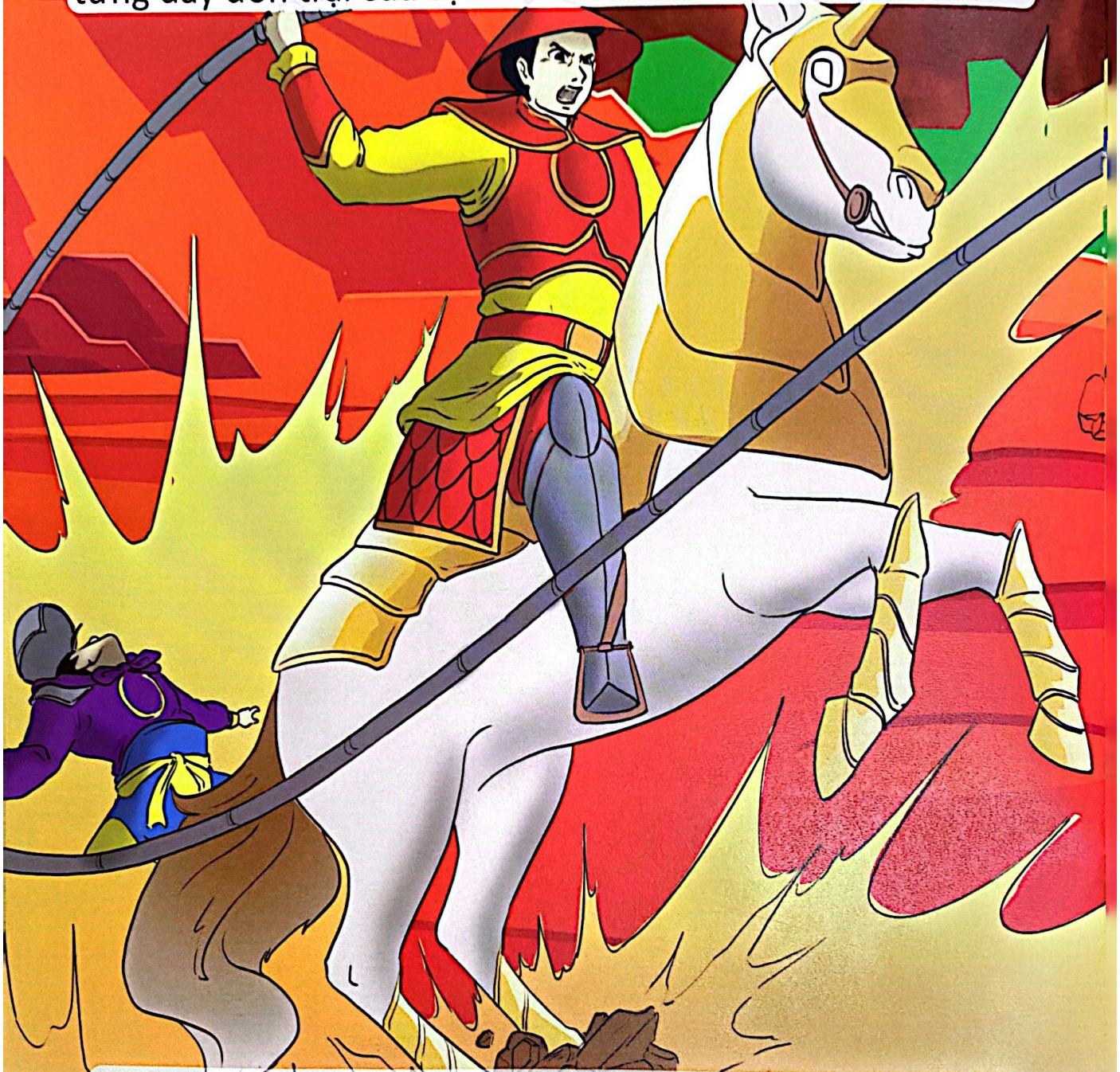
The enemy was getting closer, making
everyone panic. Just then, the
messenger brought the iron horse, iron
whip and iron armor to Giong.

Giống vươn vai một cái, người bỗng cao lớn, trở thành một tráng sĩ oai phong lẫm liệt.



Giong stretched his shoulders, then he suddenly grew tall and became a majestic hero.

Thế rồi Gióng mặc giáp sắt, đội nón sắt, tay cầm gậy sắt, lên ngựa sắt phi thẳng đến chỗ địch. Quân giặc xông ra chùng nào chết chùng ấy, ngựa sắt thét ra lửa thiêu cháy từng dãy đồn trại của địch.



Then, Gióng wore his iron armor plate and iron helmet, held the iron whip in his hands, and rode the iron horse straight to the enemy's base. Any invaders that attacked him would be killed. The iron horse breathed out fire, burning down every row of their camps.

Giặc tan vỡ, đám tàn
quân giẫm đạp lên
nhau chạy trốn.



The enemy's army broke apart, and the remaining invaders stepped on each other to run away.

Bỗng roi sắt gãy, Gióng bèn nhổ những bụi tre hai bên đường quật tới tấp vào quân giặc. Lũ giặc xâm lược bị đánh cho tan tác.



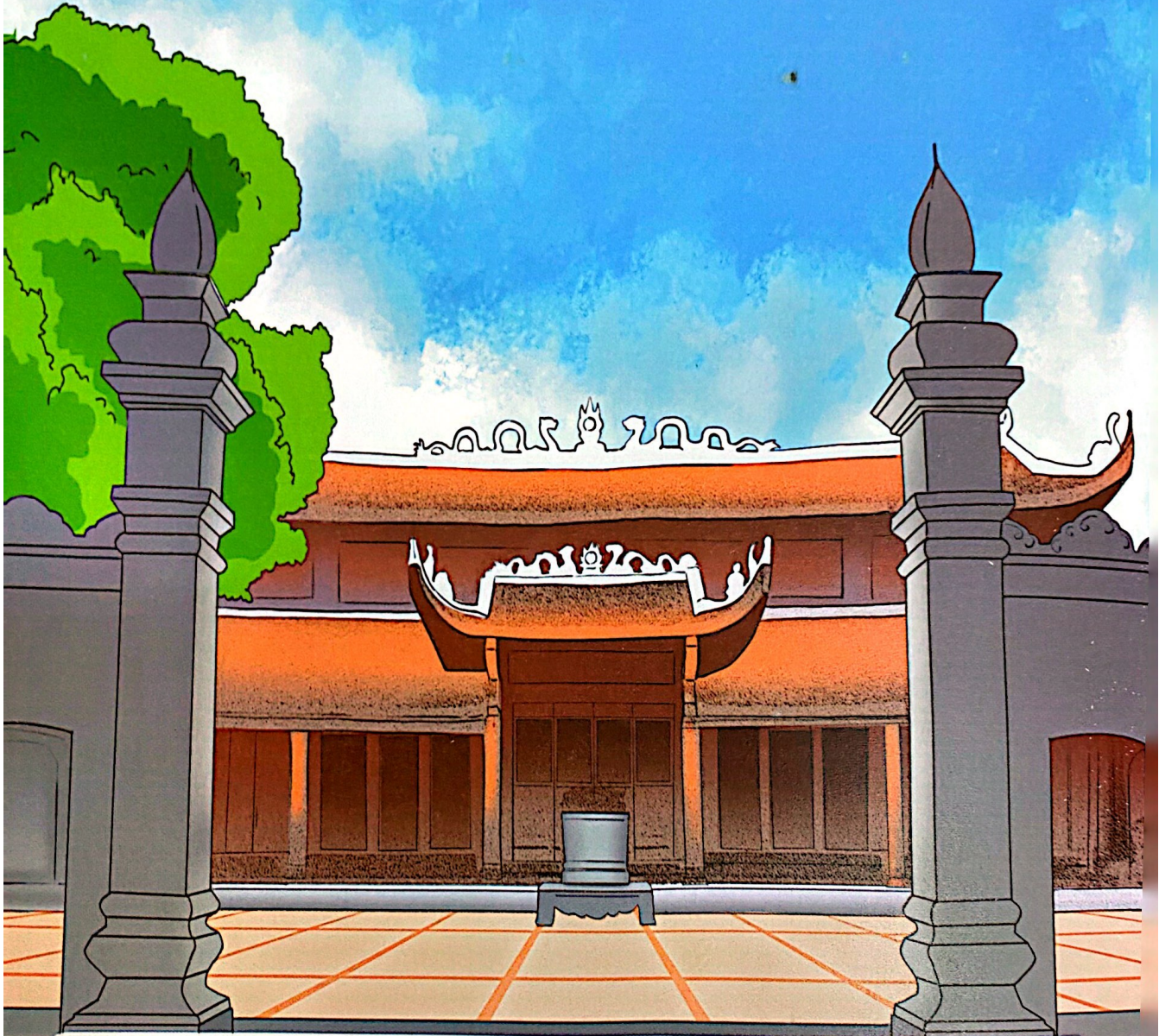
The whip suddenly broke, so Gióng pulled up the bamboo bushes on the road and slammed them into the enemy over and over again. The invaders were beaten up badly.

Lúc bấy giờ ngựa Gióng đã tiến đến chân núi Sóc. Đến đây, Gióng bèn cởi giáp lại, rồi cả người lẫn ngựa bay thẳng lên trời. Vua nhớ ơn, phong là Phù Đổng Thiên Vương và sai lập đền thờ Gióng ở ngay tại quê nhà.



At that moment, Giong's horse had come to the foot of Soc mountain. There, Giong took off his armor, then flew up into the sky with his horse. Grateful for his work, the king gave him the title of Heavenly King of Phu Dong and ordered to make a temple for Giong at his hometown.

Ngày nay, hiện vẫn còn đền thờ ở làng Phù Đồng, tục gọi là làng Gióng. Những bụi tre đằng ngà ở huyện Gia Bình là vì ngựa phun lửa bị cháy mà chuyển màu vàng óng như thế. Người ta còn nói, khi ngựa thét ra lửa đã thiêu cháy một làng nên làng đó sau gọi là làng Cháy.



Nowadays, the temple still stands in Phu Dong village, which is also called Giong village. It is said that the yellow bamboo bushes in Gia Binh district were burned by the horse's fire, so they turned into a bright yellow color. People also said, when the horse breathed out fire, a village was burned down, so it was later called Chay village.



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

Số 4 - Tổng Duy Tân - Hàng Bông - Hoàn Kiếm - Hà Nội

Điện thoại: 024.38252916 * Fax: 024.39289143

Chịu trách nhiệm xuất bản

Tổng Giám đốc - Tổng Biên tập: **VŨ VĂN VIỆT**

Biên tập: **NGUYỄN THỊ DUNG**

Minh họa: **ĐOÀN MINH NGHĨA**

Đối tác LK: **CÔNG TY CP IN THƯƠNG MẠI NAM HẢI**

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

THÁNH GIÓNG - THANH GIONG

In 10.000 cuốn, khổ 17x24cm, Công ty CP in Thương mại Nam Hải

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, TP. Hà Nội

Số ĐKXB: 45-2022/CXBIPH/57-01/HN. Số QĐXB: 588/QĐ-HN

Cấp ngày 07 tháng 03 năm 2022. Số ISBN: 978-604-355-149-5

Ấn lần đầu tiên năm 2022